

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	OB	3

Contact

Name: Maria Carmen Bestue Salinas

Email: carmen.bestue@uab.cat

Teachers

Amaya Gomez Goicoechea

Patricia Rodriguez Ines

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

- Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, professional and instrumental aspects and the contrastive problems for this language combination.
- Apply this knowledge to solving translation problems in a range of non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.
- Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating a range of non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.
- Convey information, ideas, problems and solutions relating to translating a range of non-specialised texts with different text functions, which reflect linguistic variation and cultural references.

Objectives and Contextualisation

Learning objectives

The aim of this course is to further develop problem-solving skills when translating different types of basic specialized texts from different fields of expertise.

By the end of this course students should be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the methodological principles governing translation, professional and instrumental aspects, and contrastive problems for this language combination.
- Apply this knowledge to solving translation problems in scientific, technical, economic, administrative and legal basic texts.

- Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to translating scientific, technical, economic, administrative and legal basic texts.
- Convey information, ideas, problems and solutions related to translating scientific, technical, economic, administrative and legal basic texts.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying technological resources in order to solve translation problems of scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
3. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying the technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
4. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
5. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate basic scientific technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
7. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the proper informational needs in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
9. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
10. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
11. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.

13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
14. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, administrative and legal specialised written texts.
15. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
16. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Relating knowledge between disciplines.
17. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.
18. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
19. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
20. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
21. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised texts.
22. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.

Content

Methodology of specialized translation.

Resolution of problems of translation of administrative texts such as academic certificates, vital certificates, etc.

Resolution of translation problems of legal texts such as acts, judgments, contracts, deeds, etc.

Resolution of translation problems of financial texts such as minutes of annual accounts, financial statements, etc.

Resolution of translation problems of technical texts such as technical newspaper articles, articles of science and technology magazines, educational textbooks, entries of technical encyclopedias, technical descriptions for non-expert users, user manuals, etc.

Resolution of translation problems of scientific texts such as scientific articles, educational textbooks, scientific encyclopedia entries, scientific journal articles, etc.

Use of technological tools and documentation sources already acquired in the corresponding subjects.

Use of dictionaries, glossaries, specialized databases and specialized parallel texts.

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises and group or individual presentations	6	0.24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Methodology of specialized translation and lectures	15	0.6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15,

of teoric contents			17, 18, 19, 20, 21, 22
Translation tasks	16.5	0.66	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Type: Supervised			
Documentation	12.75	0.51	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Preparation of exercises	10	0.4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Preparation of portfolio	14	0.56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Preparation of translations and assignments	32	1.28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Type: Autonomous			
Knowledge deveopment	12.5	0.5	16, 17

- Exercise resolution
- Solving translation problems
- Cooperative learning techniques
- Use of virtual campus tools
- Use of technological and multimedia resources
- Presentation of theoretical topics in the field of specialisation.
- Presentation of individual or group work.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Legal translation assignments	33.3%	2.05	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Scientific translation assignments	33.3%	2.1	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Technical translation assignments	33,3%	2.1	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final grades prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two-thirds) of the final grade for the subject and that they have a weighted average grade of at least 3.5.

The lecturer will inform students, in writing, of the procedure involved when publishing final grades prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final grade be retaken or compensated for. In the case of retakes, the maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event that the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the subject's final grade for the subject, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a grade of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final grade of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from retake activities.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on oneday during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines.

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA SOBRE TRADUCCIÓN JURÍDICA

- Alcaraz, E. (2000) El inglés jurídico. Barcelona: Ariel Derecho
- Alcaraz, E.; Campos, M.A.; Miguélez, C. (2001) El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) El español jurídico. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) Legal translation explained. Manchester: St. Jerome.
- Álvarez, M.A. (1995) Traducción jurídica Inglés- Español. Madrid: UNED.
- Borja, A. (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Ariel, Barcelona.
- Borja, A. (2007) Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I / Edelsa.
- Mayoral, R. (2004) Translating Official Documents. St. Jerome, Manchester.
- Morris, M. (ed.) (1995) Translation and the law, Amsterdam Philadelphia: John Benjamins. Col. American Translators Association scholarly monograph series; 8.
- Sarcevic, S., (1997) New approach to legal translation. The Hague [etc.]: Kluwer Law International
- Tiersma, P. (1999) Legal language. Chicago: The University of Chicago Press.

DICCIONARIOS

- Alcaraz, E.; Hughes, B. (2001, 5a ed.) Diccionario de términos jurídicos inglés-español. Barcelona: Ariel
- Garner, B.A. (2008) Black's Law Dictionary Digital Bundle. West Group, Saint Paul.
- Ribó, L. (1987) Diccionario de derecho. Bosch, Barcelona.

Diccionarios en línea:

- Criminal Justice Dictionary <<http://www.apbnews.com/resourcecenter/cjlinks/links8.html>>
- Diccionario enciclopédico de derecho <<http://www.lectlaw.com/d-a.htm>>
- Diccionario jurídico monolingüe español <<http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>>
- Find Law <<http://dictionary.lp.findlaw.com/>>
- International Law Dictionary <<http://august1.com/pubs/dict>>
- Law.com <<http://dictionary.law.com/>>
- The Web's Legal Dictionary <<http://www.wvliia.org/diction.htm>>

BIBLIOGRAFIA BÁSICA SOBRE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

- Gamero, S. (2001) La traducción de textos técnicos, Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- Montalt i Resurrecció, V. (2005) Manual de traducció científicotécnica, Vic: Eumo Editorial.

Orozco, M. (2012) Metodología de la traducción directa del inglés al español. Granada: Comares.

Villarroya, O. (ed.) (1993) Manual de estilo, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma.

DICCIONARIS

(2001) Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de Medicina, España: Elsevier.

Navarro, F. (2000) Diccionario Crítico de Dudas Inglés-Español de Medicina. McGraw-Hill.

Diccionarios y buscadores de terminología en línea:

Cercaterm <<http://www.termcat.cat>>

IATE <<http://iate.europa.eu>>

Onelook <<http://www.onelook.com>>

OTROS

FreeBooks4Doctors <<http://freebooks4doctors.com/>>

Online conversion <<http://www.onlineconversion.com/>>

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) <<http://medtrad.org/>>

Software

No specific software is used.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Catalan	second semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	2	Catalan	second semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	3	Catalan	second semester	morning-mixed